

Jeanne Emrich, poète et aquarelliste américaine

Maxiane Berger

Jeanne Emrich, comme beaucoup de poètes, ne se limite pas à une seule des formes japonaises. En 1998 elle a fondé le tout premier site web dévoué au haïga, *Haiga Online : A journal of Painting and Poetry* (le haïga en ligne : une revue de la peinture et de la poésie) qu'elle a dirigé jusqu'en 2002. Depuis 2004 elle publie la revue *Reeds : Contemporary Haiga* (roseaux : haïgas d'aujourd'hui), primée plusieurs fois par le *Haiku Society of America*. Quant au haïku, son livre *The Haiku Habit* (le haïku, une habitude) parut en 1996 (Lone Egret Press) et depuis 1998 une version adaptée pour les enseignants est incluse dans la pochette pédagogique du *Haiku Society of America*.

On retrouve les tankas d'Emrich dans les revues et les anthologies depuis une quinzaine d'années. Son recueil *The Pleiades at Dawn* (Les Pléiades à l'aube) parut en 2007 (Lone Egret). Ses articles pédagogiques « *A Quick Start Guide to Writing Tanka* » (guide de démarrage rapide) et « *A Tanka Repair Kit* » (trousse de réparation) sont inclus depuis 2007 dans *The Tanka Teacher's Guide* publié par le *Tanka Society of America* en collaboration avec *Modern English Tanka Press*. Une approche qui favorise la subtilité, « *A Tanka Repair Kit* » paru d'abord en 2006 dans *Ribbons* (rubans), la revue du *Tanka Society of America*, et se trouve aussi sur le site pédagogique *Tanka Online*.

La *RTF* est fière de présenter une version en langue française de la « trousse de réparation » de Jeanne Emrich ainsi que trois de ses tankas.

Une trousse de réparation du tanka par Jeanne Emrich¹

Que l'on cherche à réparer son propre poème ou à aider d'autres personnes à réparer les leurs, on peut se servir des outils suivants.

Les problèmes et les outils

idée sonne faux

Mettre de côté une partie du poème pour réduire l'impression d'artificiel. Ajouter un contenu nouveau d'un autre contexte.

ardu

Supprimer les mots et les images surchargés d'émotion. Miser sur quelques détails calmes pour faire allusion au récit plus vaste.

dit ce qui est évident

Suggérer en prenant des détails choisis de la périphérie de l'expérience.

¹ Traduction par Maxiame Berger qui remercie Monika Thoma-Petit et Francine Chicoine pour leurs suggestions.

cliché

Garder le sens, mais recadrer le poème en utilisant une approche différente ou des images différentes.

discours

Laisser tomber les généralisations. Mettre l'accent sur les détails.

parallélisme trop évident

Supprimer les liaisons comme « moi aussi ». Déployer l'événement parallèle sur la même scène que la première partie du poème.

sensiblerie

Resituer le poème dans un endroit neutre du quotidien. Montrer l'émotion sans la nommer explicitement. Réduire le caractère édulcoré de l'image avec une ombre.

action trop dramatique

Montrer un détail significatif pris dans l'après-coup de l'action.

explication

Supprimer la cause de l'effet mentionné. Chercher à omettre les conjonctions explicites de causalité telles les prépositions [car, donc]

langage archaïque

Reformuler avec un vocabulaire qu'on utilise de façon naturelle au quotidien. Changer l'ordre des mots qui sont placés de façon disgracieuse.

emprunt des schémas formels « poétiques »

Choisir des expressions naturelles de la langue parlée typiques du tanka contemporain.

premier vers surchargé

Jouer avec l'ordre des vers ; placer le vers le plus fort à la fin pour renforcer l'impact de la chute.

lecteur déjà ennuyé, rendu au troisième vers

Reformuler le 3^e vers avec des éléments nouveaux, avec un pivot, ou avec un tournant. Placer une accroche au premier ou au deuxième vers.

excès de qualificatifs

Supprimer les adjectifs et les adverbes et voir si les noms communs et les verbes suffisent à rendre le sens.

détails personnels

On peut parler de « ma mère » mais pas de « Marguerite ».

l'antichlimax d'un vers banal

Placer le vers le plus puissant en dernier.

émotion mélodramatique

Montrer l'après-coup d'une émotion forte ou d'une situation dramatique.

ambiguïté non intentionnelle

Changer l'ordre des vers pour placer le référent immédiatement avant la référence.

effet de liste d'épicerie

Établir un lien grammatical ou logique entre quelques-uns des vers.

saupoudrage de détails

Supprimer les détails superflus. Se concentrer sur un détail en particulier qui est parlant.

objectivité sèche

S'insérer ou insérer une autre personne dans le poème. Ajouter des images concrètes qui montrent l'état émotif. Raconter une histoire.

la forme déforme le contenu

Desserrer les règles que l'on s'impose quant à la forme d'un tanka. Laisser la forme émerger de l'écriture.

l'expression porte à confusion

Éviter une syntaxe ou un changement de vers expérimental, sans raison, ou maladroit.

rembourrage

Abandonner l'engagement strict au nombre de syllabes ou à la longueur d'un vers.

caractère prévisible

Limiter une métaphore étendue. Supprimer les causes. Changer de sujet ou de point de vue au plus tard rendu au troisième vers. Utiliser un détail, imprévisible par le lecteur, provenant d'un contexte extérieur aux vers précédents.

contenu invraisemblable

Utiliser un détail convainquant et réaliste pour rendre la scène vraisemblable.

manque d'originalité

Supprimer les mots de liens pour créer des « sauts » imprévus ou une juxtaposition inattendue d'images. Se servir d'images contemporaines.

langage télégraphique

Utiliser les articles comme on le fait normalement, mais éviter d'avoir à les réutiliser dans les cinq vers. Viser le rythme du langage parlé.

enjambement inélégant

Terminer un vers avec un verbe ou un nom commun [accompagné de son adjectif], pas par un article ou une conjonction comme « et ».

abstraction

Mettre une image concrète dans chaque vers.

On doit se rappeler : toute poésie, peu importe le genre, raconte une histoire !

Trois tankas par Jeanne Emrich

*depuis combien de temps
nous sommes nous séparés ?
la neige est venue
et j'apprends des oies
comment tomber du ciel²*

*aujourd'hui mon cœur
est un magnolia blanc
au début du printemps
je n'hésite pas
à tout risquer³*

² *how long has it been/ since we parted?/ the snow has come/ and I'm learning from geese/ how to fall from the sky (The Pleiades at Dawn, p.27; trad. Maxiane Berger)*

³ *today my heart/ is a white magnolia/ in early spring/ I do not hesitate/ to risk everything (Pleiades, p.15; trad. MB)*

*le crépuscule
a changé de fenêtre—
que vais-je dire
à l'enfant
toujours en deuil ?⁴*

Revue du tanka francophone n°12

<http://www.revue-tanka-francophone.com/>

⁴ *the sunset has moved/ to a different window—/ what shall I say/ to the child/ still mourning?* (Pleiades, p.61; trad. MB)